

# Jooyin Saejang, Ph.D.

**Phone:**

Office no. (66) 2 800 2308  
ext. 3317

**Email:**

jooyin.sae@mahidol.ac.th

**Address:**

Research Institute for  
Languages and Cultures of Asia  
Mahidol University

Nakhon Pathom, Thailand



## Profile

Jooyin Saejang's research interests include audiovisual translation and media accessibility, ideology in translation, and critical theory on the intertwining of gender, race, and class as a structural matrix of domination. Her recent publications explore the transposition of feminist discourses from Chile to Thailand through translation and the polysystem of boys' love (BL) novels in Thailand.

## Education

- 2019 Ph.D. (Translation Studies)**  
University College London, UK
- 2014 MSc. (Translation Studies)**  
University of Edinburgh, UK
- 2012 BA. (Chinese, First-class honours)**  
Chulalongkorn University, Thailand

## Research Interests

- Critical theory
- Audiovisual translation
- Gender and translation
- Critical discourse analysis
- Intercultural communication

## Present Positions

- **Program Chair of M.A. (Language and Intercultural Communication)** RILCA, Mahidol University
- **Chair of Nominations Committee**  
International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

## Employment History

- 2023–Present**  
**Lecturer in Language and Intercultural Communication (M.A.)**  
RILCA, Mahidol University
- 2019–2023**  
**Lecturer in Language Institute** | Burapha University
- 2018**  
**Thai–English interpreter** | CNN London, UK
- 2016**  
**English–Thai translator** | Student.com
- 2013**  
**Chinese–Thai and Thai Chinese interpreter**  
Board of Investment Thailand

## Research Experience

- 2026** • (Grant approved) “Countering epistemic violence of narratives on Thai elephants: A translation-based approach to preserving and disseminating local knowledge” funded by Fundamental Fund Mahidol University (principal investigator)  
(Grant approved) “Woman migrant workers’ awareness of translation: A feminist approach to cultivate language inclusivity and equality” funded by Fundamental Fund Mahidol University (co-researcher)
- 2024** • “Developing best practices for audio description in Thailand: A data and methodological triangulation study from stakeholders’ perspectives” funded by Mahidol University (principal investigator)  
“Thai seniors’ insights: Lifestyle, media use, and self-directed learning for media literacy in anticipation of future trends” funded by Thai Health Promotion Foundation (co-researcher)
- 2023** • “Translated Chinese Y novels: Translation norms in the polysystem and the dynamism of the Thai Y industry” funded by the National Research Council of Thailand (researcher)
- 2022** • A narrative analysis of violence on social media: Against a backdrop of Thailand’s current political conflict” funded by Thailand Institute of Justice (principal investigator)

## Publications

### International & Thai Journals

- Saejang, J.** (in press). Translated Chinese boys’ love novels: Norms and the dynamism of the Chinese BL polysystem in Thailand. *Babel*.
- Saejang, J.** (2024). Audiovisual translation and queer media in China: From Thai soap operas to Thai BL series. In R. S. Meade, C. Shih, & K. H. Kim (Eds.), *Routledge handbook of East Asian translation* (pp. 24-36). Routledge.
- Saejang, J.** (2023). Chinese historical BL by Thai writers: The Thai BL polysystem in the age of media convergence. *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific*, 49. <https://doi.org/10.25911/6FYV-8J71>
- Saejang, J.** (2023). The Thai translation of *un violador en tu camino*: A multimodal critical discourse analysis. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 23(1), 159-179. <http://dx.doi.org/10.17576/gema-2023-2301-09>
- Saejang, J.** (2021). Behind online Y counterculture: The role of fansubbing groups and social actors play in driving online Y counterculture. *Journal of Language and Culture*, 40(1), 148-166.

## Publications

### Books

- Saejang, J.** (2024). [Review of the book *Believability: Sexual violence, media, and the politics of doubt*, by S. Janet-Weiser & K.C. Higgins]. *Journal of Language and Culture*, 43(1), 217-219.



# **Languages & Cultures**

are at the Heart of Sustainable Development